

# Algemene voorwaarden Sindy Cremer

## Definitie

In deze algemene voorwaarden wordt onder 'Sindy Cremer' verstaan: **Sindy Cremer**, gevestigd te 1 Massugeon, 87320 Bussière-Poitevine, Frankrijk.

## Artikel 1 - Algemeen

Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen Sindy Cremer en de opdrachtgever, met uitsluiting van de door de opdrachtgever gehanteerde (algemene) voorwaarden, tenzij Sindy Cremer met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

## Artikel 2 – Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

- 2.1 Algemene aanbiedingen en prijsopgaven van Sindy Cremer zijn vrijblijvend.
- 2.2 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien Sindy Cremer vóór de opgaaf de volledige te vertalen of bewerken tekst(en) nog niet heeft kunnen inzien. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van Sindy Cremer of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging door Sindy Cremer van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.
- 2.3 Sindy Cremer mag als haar opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan Sindy Cremer heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan Sindy Cremer zijn verstrekt.
- 2.4 Afspraken gemaakt en toezeggingen gedaan door vertegenwoordigers of personeel van Sindy Cremer zijn pas bindend nadat Sindy Cremer deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.
- 2.5 Indien Sindy Cremer er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is Sindy Cremer gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheid te verlangen.

### Artikel 3 – Wijziging en annulering van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is Sindy Cremer gerechtigd de leveringstermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht en is het in lid 3 van dit artikel bepaalde van overeenkomstige toepassing.
- 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt geannuleerd, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen, op basis van een uurtarief, voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. Sindy Cremer stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.
- 3.3 Indien Sindy Cremer voor de uitvoering van de geannuleerde opdracht tijd heeft gereserveerd, kan Sindy Cremer de opdrachtgever een vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen.

### Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

- 4.1 Sindy Cremer is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met de nodige deskundigheid uit te voeren, rekening houdend met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel van de door Sindy Cremer te vertalen of bewerken tekst(en).
- 4.2 Sindy Cremer zal de door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie vertrouwelijk behandelen voor zover dit mogelijk is in verband met de uitvoering van de opdracht. Sindy Cremer zal haar medewerkers tot geheimhouding verplichten. Sindy Cremer is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze medewerkers indien Sindy Cremer aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft Sindy Cremer het recht een opdracht (mede) door derden te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van Sindy Cremer voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Sindy Cremer zal bedoelde derden tot geheimhouding verplichten. Sindy Cremer is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze derden indien Sindy Cremer aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.4 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen of bewerken tekst(en) te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van Sindy Cremer te stellen. Verzending van bedoelde informatie geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

## Artikel 5 - Leveringstermijn en tijdstip van levering

- 5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra Sindy Cremer constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is Sindy Cremer gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen.
- 5.2 Bij toerekenbare overschrijding door Sindy Cremer van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen leveringstermijn, is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. Sindy Cremer is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.
- 5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending. Als tijdstip van verzending geldt het moment van terpostbezorging, afgifte aan de koerier of, bij elektronische verzending (fax, e-mail, modem, ftp, enz.), het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.
- 5.4 In verband met de uitvoering van de overeenkomst door Sindy Cremer is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door Sindy Cremer mogelijk te maken.
- 5.5 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met Sindy Cremer verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 6.5 bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

## Artikel 6 - Honorarium en betaling

- 6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een in de offerte opgenomen woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. Sindy Cremer kan naast haar honorarium tevens de verschotten, verbonden aan de uitvoering van de opdracht, aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief per taal of talencombinatie in rekening gebracht worden.
- 6.2 De prijs die Sindy Cremer voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.
- 6.3 Sindy Cremer is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die Sindy Cremer tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan Sindy Cremer bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

- 6.4 Alle bedragen worden vermeld exclusief btw.
- 6.5 Declaraties dienen uiterlijk binnen 30 kalenderdagen na de factuurdatum (of binnen de door Sindy Cremer schriftelijk opgegeven andere termijn), zonder enige korting, verrekening of opschorting netto te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente, vermeerderd met 2 procentpunten, verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 6.6 Ingeval van buitengerechtelijke incassokosten geldt een incassotarif van 15% over de eerste EUR 2.500,- van de hoofdsom met rente en een tarief van 10% over het meerdere, met een minimum van EUR 100,- per declaratie.

#### Artikel 7 - Reclames en geschillen

- 7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk tien werkdagen na levering, schriftelijk aan Sindy Cremer kenbaar te maken. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 7.2 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde (ver)taaloplossingen in twijfel trekt en Sindy Cremer om commentaar vraagt, en indien Sindy Cremer vervolgens aannemelijk kan maken dat de gegeven (ver)taaloplossingen niet onjuist zijn, is Sindy Cremer gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.
- 7.3 Indien de opdrachtgever na verloop van de in lid 7.1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien Sindy Cremer zulks om haar moverende redenen wenselijk acht. Wijziging door Sindy Cremer van enig gedeelte van de vertaalde of bewerkte tekst op verzoek van de opdrachtgever houdt niet in dat Sindy Cremer erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.
- 7.4 Indien de klacht gegrond is, is Sindy Cremer gehouden het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen; indien Sindy Cremer redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan Sindy Cremer een reductie op de prijs verlenen.
- 7.5 Het recht van de opdrachtgever om reclames in te dienen vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of doen bewerken, ongeacht of hij het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

## Artikel 8 – Aansprakelijkheid en vrijwaring

- 8.1 Sindy Cremer is uitsluitend aansprakelijk jegens de opdrachtgever voor schade die het directe en aantoonbare gevolg is van een aan Sindy Cremer toerekenbare tekortkoming. Sindy Cremer is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, verdragingschade en gederfde winst.
- 8.2 De aansprakelijkheid van Sindy Cremer is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde, exclusief btw, van het reeds gefactureerde en/of geleverde gedeelte van de desbetreffende opdracht. De aansprakelijkheid van Sindy Cremer is bovendien gelimiteerd tot een bedrag van EUR 500,- per gebeurtenis of per samenhangende reeks van gebeurtenissen.
- 8.3 Dubbelzinnigheid van de te vertalen of te bewerken tekst(en) ontheft Sindy Cremer van iedere aansprakelijkheid.
- 8.4 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen of te bewerken tekst of de door Sindy Cremer geleverde vertaling of bewerking daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 8.5 Sindy Cremer is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Sindy Cremer is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door Sindy Cremer geleverde bestanden of informatiedragers.
- 8.6 De opdrachtgever vrijwaart Sindy Cremer tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.
- 8.7 De opdrachtgever vrijwaart Sindy Cremer tevens tegen alle aanspraken van derden wegens vermeende inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

## Artikel 9 – Ontbinding en overmacht

- 9.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, indien de opdrachtgever failliet is verklaard of diens faillissement wordt aangevraagd, indien de opdrachtgever surseance van betaling heeft aangevraagd of deze aan hem is verleend, indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of ingeval van liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is Sindy Cremer, zonder gehouden te zijn tot enige schadevergoeding, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Sindy Cremer kan alsdan onmiddellijke voldoening van het haar toekomende vorderen.

- 9.2 Indien Sindy Cremer door omstandigheden die niet voor haar risico komen of die buiten haar macht liggen niet meer aan haar verplichtingen kan voldoen, heeft Sindy Cremer, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden (overmacht) gelden in ieder geval - doch niet uitsluitend - brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, terroristische aanslagen, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders of andere omstandigheden waarop Sindy Cremer geen invloed kan uitoefenen.
- 9.3 Indien Sindy Cremer ten gevolge van overmacht de verdere uitvoering van de overeenkomst moet staken, behoudt Sindy Cremer wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden en de gemaakte kosten en betaalde verschotten.

#### Artikel 10 - Auteursrechten

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt Sindy Cremer het auteursrecht op de door Sindy Cremer vervaardigde vertalingen en andere teksten.

#### Artikel 11 - Toepasselijk recht

- 11.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Sindy Cremer is Frans recht van toepassing.
- 11.2 Alle geschillen waaromtrent geen minnelijke schikking ex artikel 7 wordt bereikt, zullen worden onderworpen aan het oordeel van de bevoegde rechter in het arrondissement Bellac.

Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.

Een exemplaar van deze algemene voorwaarden zal te allen tijde op eerste verzoek kosteloos aan de verzoeker worden toegezonden.